Wstępne uwagi o językowym obrazie stwórcy w *Tekstach Piramid* – najstarszej religijnej „księdze” świata

Preliminary Remarks on Linguistic View of the Creator in the *Pyramid Texts* – the World Oldest Religious “Book”

Joanna Popielska-Grzybowska

Wydział Historyczny, Akademia Humanistyczna im. Aleksandra Gleysztor, ul. Daszyńskiego 17, 06-100 Pułtusk, Polska; e-mail: joannapopielskag@hotmail.com

Abstract

The author of the paper will attempt to scrutinise, with reference to contextual arguments, a linguistic image of the Egyptian creator in the Old Kingdom religious texts which will be analysed with use of linguistic worldview method. An important inspiration for the author were the studies of Slavonic antiquity conducted by V.V. Ivanov and V.N. Toporov within the structural paradigm using the notion of opposition and the Egyptological, philosophical, anthropological and linguistic studies of J.P. Allen, J. Assman, H. Altenmüller, E. Hornung, P. Tillich, P. Wheelwright and R.A. Rappaport, and Polish scholars – T. Dobrzyńska, M. Makuchowska and the late philosopher L. Kołakowski. The paper is, however, solely an introduction to a further study. The author of the paper is making efforts to define an image of the creator expressed through and in the Egyptian language, reconstituted from fragmentary verbal messages, pictures recorded and preserved in language. It seems crucial that the Egyptian creator-god as “completed one”, comprising in himself all living beings, is embodied in his children and the whole created world.

Keywords: ancient Egypt; Pyramid Texts; creator; linguistic worldview; religion.


Analiza języka i szeroko pojętego kontekstu życiowego, choć pozwala tylko na rekonstrukcję językowego obrazu świata, wyraźnie przybliża nam sposób myślenia i religijnego obrazowania starożytnych znad Nilu. Pozwala na efektywne studia porównawcze materiału archeologicznego i językowego. Poniżej zostaną zatem ukazane wstępne próby naukowych analiz tekstów religijnych z perspektywy egiptologa posługującego się metodami etnolingwistycznymi.

Jeśli chcemy badać językowy obraz twórcy w staroegipskich tekstach religijnych, już rozpoczynając swoje analizy, stajemy przed wieloma trudnościami.

Na wstępie należy stwierdzić, iż nie możemy uzyskać kompletnej informacji, gdyż źródeł, którymi dysponujemy są jedynie fragmentarne. Nie wiemy też oczywiście, do jakiego stopnia fragmentarne. Ponadto, znaczną rolę odgrywają w czasie może i z pewnością powoduje dysonans komunikacyjny. Trudność zwiększa się jeszcze, gdy zaczynamy badać język symboliczny, a tym bardziej religijny.

Po takich uwagach wydawać by się mogło, że nie ma sensu prowadzić badań nad językowym obrazem świata w staroegipskich tekstach religijnych. Jednakże kilkunastoletnie doświadczenia autorki, praca nad tekstami, świadczą przeciwnie. Mimo zatem iż uzyskany obraz musi być fragmentarny i podobne działania badawcze są realizowane jako eksperyment naukowy, wydają się mieć nieprze-
cenioną wartość w studiach nad egipską religią, gdyż pozwalają nam, współczesnym badaczom, zbliżyć się do egipskich znaczeń zawartych w samym języku i piśmie – ponownie podkreśląm – wyjątkowym.

Nasza percepcja jest wszak tak różna, jak różni byli i są ludzie. Ludzie posługujący się różnymi językami, różnymi symbolami, idiomas, gestami, np. o wiele bardziej nabrzmiałymi znaczeniowo we Włoszech niż w Polsce itd.

W jak różny sposób postrzegamy świat dobrze oddaje poniższa opowieść:


Tak więc jakkolwiek egipieolodzy będą dziś analizować postać/postacie twórcy egipskiego, nie uzyskają ani jednolitego obrazu, ani też nie będą całkowicie zgodni. Ponadto, elementarnym założeniem, jakie należy poczynić, rozpoczynając studia nad tak odległym w czasie i odległym kulturowo tekście religijnym, jest to, iż obcujemy z przekazem wiary, a nie opowieściami o bogach. Analizując teksty religijne, wkraczamy w wyjaśnianie niewyjaśnionego, wypowiadanie nielenniferownego.


---


Imiona egipskie są przepojone znaczeniem lub nawet – celowo zresztą – wieloma znaczeniami jednocześnie. Gra słów i znaczeń była nie tylko właściwa samemu egipskiemu obrazowaniu, ale też była lubiana i ceniona przez starożytnych znad Nilu.


Tak naprawdę więc stwórca skupia w sobie cały wszechświat egipski jeszcze zanim poczuje chęć stworzenia go. U zarania dziejść była bowiem nieprzenikniona ciemność bezmariu prawód, w których dryfował unoszony jedynie ich pradem kreator. Dryfował i nie robił nic... aż poczuł wolę tworzenia... Wykreował wtedy propagość _bnbn_, stanął na nim i spowodował swą ejakulację, połknął swe nasienie i z monady, pełnej jedności, stał się trójką:

\(^{\ddagger}\) 1652a *tm hprr k3.n.k m k3\(^3\)
\(^{\ddagger}\) 1652b *wbn.n.k m bnbn m hw-bnw m jwnw
\(^{\ddagger}\) 1652c j3š.n.k m šw tfn.n.k m tfnt
\(^{\ddagger}\) 1653a *d.n.k šwj.k k3.sn m šwj k3 wn k3.k jm.sn

O Atumie-który się stajesz. Gdy stał się wysoki jako pagórek, wzniosłeś się jako _bnbn_ w Po-śiadłości ptaka _bnw_ w Junu (Heliopolis) – ty wydmuchnąłeś Szu, ty wypuściłeś Tefnut i to ty umieściłeś swe ramiona dookoła nich jako _k3\(^3_\), by twa istota/esencja (_k3_) była w nich.

_(Teksty Piramid, zaklęcie 600 § 1652a–1653a)\(^5\)


\(^2\) Znaczenie zaświadczone począwszy od Nowego Państwa.

\(^3\) Uścisłając, trzeba stwierdzić, że _tm_ jest tzw. ‘negatywnym czasownikiem’ służącym do negacji nominalnych form czasownikowych i innych.


\(^5\) Wszystkie tłumaczenia z języka staroegipskiego autorki artykułu, chyba że zaznaczone ina-}

czej.
Stwórca jest kompletny każdym stworzeniem, które z niego powstało, co naj-lepiej obrazują sami Egipcjanie:

§ 147a n kw mn/NN nfr pw dd.n zitj tm
§ 147b tn kw jn.sn m rn.k n nfr hpr.k j.tm.t (m) nfr nb
§ 148a tp.k m hwr dšt j.hm-sk
§ 148b mlnt.k m ḫwtj-jrtj j.hm-sk
§ 148c msdrw.j.k zitj tm j.hm-sk jrtj.k zitj tm j.hm-sk
§ 148d fnq.k m zšb j.hm-sk jhw.k spdw j.hm-sk
§ 149a †wj.k ḫp dwš-mjwjt.f dbk.k pr.k r pt prt:k
§ 149b rdw.j kמסt k♭♭-snw.f dbk.k hš.k jr nwt hš,k
§ 149c †wt.k zitj tm j.hm-sk
§ 149d nj sk.k nj sk kš.k twt kš

Bądź sobą – mówią oni, w tym twoim imieniu ‘bóg’ stań się kompletny każdym bogiem:
Twoja główna jest głową Horusa z Duat, O Niezniszczalny!
Twoja twarz jest twarzą chenti-irti, o Niezniszczalny!
Twoje uszy są uszami Bliźniaków Atuma, o Niezniszczalny!
Twoje oczy są oczami Bliźniaków Atuma, o Niezniszczalny!
Twoj nos jest nosem Szakala, o Niezniszczalny!
Twoje zęby są zębami Sopdu, o Niezniszczalny!
Twoje ramiona są ramionami Hepa i Daumutefa,
Których potrzebujesz, by wznosić się do nieba – i wzniesiesz się.
Twoje nogi są nogami Imsetiego i Kebehsenufa,
Których potrzebujesz, by schodzić do dolnego nieba – i jeździesz.
Wszystkie twoje członki [ciała] są Bliźniakami Atuma, o Niezniszczalny!
Nie zgineś i twoje kā nie zginie – ty jesteś kā.

(Teksty Piramid, zakłącie 215 § 147a–149d) (por. Popielska-Grzybowska 2001: 115–129; w druku)⁶

Jest co najmniej kilka możliwości tłumaczenia frazy hpr.k j.tm.t nfr nb. – jak zresztą zawsze w przypadku tekstów egipskich, np.:
1) według R.O. Faulknera (1969: 42) istnienie czasownika ‘być Atumem’ jest raczej wykluczone, ponieważ nie zaświadczono innych podobnych czasowników z imionami innych bóstw w żadnym okresie historii Egiptu;
2) być jak Atum – K. Sethe (“so wrist du wie Atum”) (1935: 18) uznaje takie tłumaczenie za nieprawdopodobne, gdyż po wyrażeniu, na końcu zdania po-winno pojawić się słowo js bądź mr przed j.tm.t;
3) imię Atum z poprzedzającym j. – niepoświadczone aż do początków Średniego Państwa;

⁶ Dyskusja odnośnie do tego fragmentu oraz Atuma w Tekstach Piramid była już publikowana przez autorkę.
Jeśli wybierzemy ostatnią możliwość tłumaczenia – ‘być kompletnym’, to możemy wyrażenie owo przetłumaczyć jako:

a) imiesłów czynny/active participle – R. Anthes *tm*: ‘ten, który jest całością’ lub ‘ten, który stał się kompletny, który wchłonął wszystkie inne, pierwsze istoty (=bogów)” (1983: 3–4),


c) tryb rozkazujący,

d) tryb optatywny.

Najbardziej prawdopodobne wydaje się dostrzeganie w tej frazie formy stanu/old perfective *j.tm.tj* bez zapisanego końcowego *j*, co było raczej częstą praktyką w *Tekstach Piramid* (Allen 1984: 402, § 587)\(^7\). Tłumaczenie brzmiałoby więc: „być kompletnym każdym bogiem” (dosłownie „być w takim stanie, że jest się kompletnym każdym bogiem) i takie właśnie znaczenie wydają się potwierdzać egipskie teksty.


\(^7\) W tekstach królowej Neit (506), kopiach *Tekstów Piramid* z okresu Średniego Państwa jest zapis *tm tm ntr*. Końcówka formy stanu jest oczywista w większości z nich. (Jedynie w B,Bo opuszczośny jest przyimek). J.P. Allen twierdzi, iż w zapisie w piramidzie królowej Uddżezen (221) skryba przeinterpretował kopiowany tekst *hp brk r k m tm ntr nb* i stąd tłumaczenie „that you may become the Atum of every god” (= „żebyś stał się Atumem każdego boga”).

\(^8\) *Teksty Sarkofagów*: CT II 174e (zaklecię 141).

\(^9\) W *Tekstach Piramid* jedynie zapis *tm* bez dodatkowych komplementów fonetycznych.
niezbędnych w danym momencie czynności. Allen jednak, jak i inni badacze, znacznie częściej powołuje się na Teksty Sarkofagów; rzadziej zaś na Teksty Piramid. Atum w Tekstach Sarkofagów nazywany jest „panem wszystkiego”\textsuperscript{10} (nb tm), „panem do granic nieba”\textsuperscript{11} lub po prostu „panem do granic”\textsuperscript{12} (nb-r-dr) oraz określany epitetem: „kompletny”\textsuperscript{13}.

Najbliższe pierwotnemu znaczeniu wydaje się tłumaczenie tm jako ‘Ten-(który-staje-się)-kompletnym u początku dziejów oraz każdego dnia na nowo i na wieki wieków’ – jak mawiali starożytni Egipcjanie.

Ponadto, takie tłumaczenie potwierdza inny epitet występujący jako określenie Atuma, mianowicie hpr (Minas-Nerpel 2006; Popielska-Grzybowska 2011: 229–233). Do niedawna uważano, iż już w Tekstach Piramid występowało samodzielné bóstwo Chepri, dobrze znane z późniejszych przekazów religijnych. Po dogłębszej analizie językowej okazało się, że raczej nie jest to samodzielné istota boska. Kluczowe dla tych rozważań są następujące fragmenty tekstów:

\begin{verbatim}
§ 1248a tm (pw) hpr m jw s3w jrf m jwnw
   tm hpr m s3w jrf m jwnw
§ 1248b wd.n.f hnn.f m hrf.f
   wdd j.f hnn.f m hrf.f
§ 1248c jrf ndmnt jm.f
§ 1248d ms z3[ij snt s3w (pw) hnn lfr
\end{verbatim}

Atum jest tym, który stał się/ zaczął istnieć jako ten, który wyszedł, stając się ityfaliczny w Heliopolis. Ujął swego członka w swą dłoń tak, że spowodował za jego sprawą orgazm i dwoje bliźniąt, Szu i Tenut, urodziło się.

(\textit{Teksty Piramid}, zakł. 527 § 1248a–d)

lub:

\begin{verbatim}
§ 1587a | j.nd hr.k tm
§ 1587b j.nd hr.k hpr hpr ds.f
§ 1587c k3j.k m rn.k pw n k3
§ 1587d hpr.k m rn.k pw n hpr
\end{verbatim}

Bądź pozdrowiony Atumie!
Bądź pozdrowiony (hpr) Ty-który-się-stajesz, stajesz się sam z siebie.
Bądź wywyszony w tym swoim imieniu „Pagórek”,
stań się w tym swoim imieniu Ten-który-się-staje.
(\textit{Teksty Piramid}, zakł. 587 § 1587)

\begin{footnotes}
\item[10] Teksty Sarkofagów: CT III 27b (zakł. 167), CT III 353a (zakł. 253).
\item[12] Teksty Sarkofagów: CT VI 131k (zakł. 534).
\item[13] Tłumaczenie przytoczone też wyżej; Teksty Sarkofagów: CT II 174e (zakł. 141).
\end{footnotes}
Wreszcie również bardzo znamienny fragment:

§ 1652a tm ḫpr r k3.n.k m k33
§ 1652b wn.n.k m bnbn m ḥwt-bnw m jwnw
§ 1652c jšš.n.k m šw tfn.n.k m tfnt
§ 1653a d.n.k ḫw.j k ḫš.sn m ḫw k3 wn k3.k jm.sn
§ 1653b tm d.(k) n.k ḫw.j k h3 NN
§ 1653c (h3 k3 t n h3 mr pn) m ḫw k3
§ 1653d wn k3 n NN jm.f rwd n dt dt

O Atumie który się-stajesz! /do tej pory tłumaczone najczęściej ‘O Atumie-Chepri’. Gdy stałeś się wysoki jako pagórek, wznośłeś się jako bnbn w Posiadłości ptaka bnv w Junu (Heliopolis) — ty wydmuchnałeś Szu, ty wyplułeś Tefnut i to ty umieściłeś swe ramiona dookoła nich jako k3, by twa istota/esencja (k3) była w nich. O Atumie, umieść swe ramiona dookoła króla, dookoła tej konstrukcji i dookoła tej piramidy jako ramiona kA tak, by istota króla (k3) była w niej na wieki wieków.
(Teksty Piramid, zakł. 600 § 1652a–1653d)

W Tekstach Piramid nie ma żadnego zapisu słowa ḫpr, a występuje jedynie ḫpr- forma z nietypową końcówką r. Ponieważ jednak kontekst, w którym pojawia się ten wyraz, jednoznacznie konotuje stworzę Atuma, bo mowa o stworzeniu świata, jak w wyżej przytoczonych przykładach lub:

§ 199a ḫr.k hr.f t3 pn pr m tm nšš pr m ḫpr
§ 199b ḫpr.k hr.f k3.k hr.f
§ 199c mš šw jk k mš šw Rr

Stań na tym, tej ziemi, która wyszła z Atuma, a ta ślima, która wyszła z Tego-który-się-staje, zaczęła istnieć na niej tak, żeby twój ojciec mógł cię widzieć, tak, żeby Ra mógł cię widzieć.
(Teksty Piramid, zakł. 222 § 199)

Chepri nie występuje w kontekście stwarzania świata poprzez ślinę, wyplućcie dziecka. Tam, gdzie to bóstwo się pojawia jako samodzielna forma stworcy, mowa jest o porannym słońcu stwarzanym przez boga-skarabeusza, gdyż jako taki był przedstawiany Chepri przez Egipcjan.
Nie pojawia się także w kontekście słońca na zachodzie, czyli zachodzącego po codziennej podróży łodzią po niebie, gdzie zawsze występuje Atum:

§ 888a psd NN pn m jšt mr r
§ 888b sdš.f/ḥpjį.f/ḥpw NN m jmšt mr ḫpr

Ten Pepi błyszczy na wschodzie jak Ra i on podróżuje na zachód jak ḫpr.
(Teksty Piramid, zakł. 467 § 888a–b)

Cały złożony świat, skupiony u zarania w stworcy zostaje stworzony przez niego z niego samego. Jest to akt fizyczny, co różni kosmogonię egipską od
Wstępne uwagi o językowym obrazie twórcy w *Tekstach Piramid*

większości starożytnych, np. sumeryjskiej, babilońskiej czy średniowiecznej wi-kingów, gdyż do kreacji świata nie była potrzebna śmierć boga twórcy i choć świat powstaje z jego ciała, to nie jest ono martwym, biernym budulcem, a wręcz przeciwnie – staje się zaczątkiem nowego życia, jego esencją upostaciowaną w dzieciach, będących częścią, dosłownie i w przenośni, swego ojca, który jest Wszystkim.

\[\text{§ 213a tm sf n.k NN pn śn n.k sw m ḫnw śwj.k} \]
\[\text{§ 213b z₃.k pw n ċt.k n ċt} \]

O Atumie! Unieś go do siebie, otocz go swymi ramionami – on jest Twoim synem z Twego ciała na wieki.

*(Teksty Piramid, zakłóc 222 § 213)*

**Bibliografia**


Bickel S., 1994, *La cosmogonie égyptienne avant le Nouvel Empire*, S. OBO 134, Frei-\underline{\text{burg–Göttingen.}}


Dobrzyńska T., 1994, Mówiąc przenośnie... Studia o metaforze, Warszawa.
Ivanov V.V., Toporov V.N., 1965, Slavianskie jazykovye modelirujuščie semiotičeskie systemy, Moskva.
Kołakowski L., 2010, Mówić o tym, co niewypowiadalne. Język i świętość. Potrzeba tabu, w: Jeśli Boga nie ma... O Bogu, diabele, grzechu i innych zmartwieniach tak zwanej filozofii religii, Kraków, s. 153–196.
Mariette A., 1864, Notice des principaux monuments exposés dans les galerie provisoires du Musée des antiquités égyptiennes à Bulak, Le Caire.
Popielska-Grzybowska J., 1999a, Imię „Atum” w najstarszych egipskich tekstach religijnych, „Meander” 5, s. 479–494.
Popielska-Grzybowska J., w druku, “O Osiris Nemtiemzaf Merenre, you are the essence of all the gods”. The Pyramid Texts as a Source of Topoi in the Coffin Texts.
Roeder G., 1912, Das ägyptische Panteon, „Archiv für Religionswissenschaft” 15, s. 59–98.
Roeder G., 1960a, Kulte, Orakel und Naturverehrung im alten Ägypten, Zürich.


